

BV.

CONSEIL D'ETAT RAAD VAN STATE LEGISLATION - WETGEVING L
06-03-1990
Transmis à M. Overgemaakt aan de H. <i>Vandemeulebroeck</i>

L. 19.672/9.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 19 février 1990, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "relatif aux permissions des miliciens", a donné le 21 février 1990 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 19 februari 1990 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de vergunningen van de dienstplichtigen", heeft op 21 februari 1990 het volgend advies gegeven :

Dans le bref délai qui lui est imparti, le Conseil d'Etat doit se limiter à formuler les observations suivantes.

PREAMBULE.

A la fin de l'alinéa 1er, il y a lieu d'écrire :
"notamment les articles 28 et 31;".

DISPOSITIF.

Article 1er.

L'article ne comportant qu'un seul alinéa, il faut supprimer la mention "§ 1er".

Article 2.

Le texte de l'article 2 trouverait mieux sa place à l'article 5 dont il constituerait l'alinéa 2.

Article 3 (devenant l'article 2).

1) La division en paragraphes ne se justifie pas.

La même observation vaut pour les articles 4 et 6.

.../...

2) Le texte du paragraphe 3 (devenant l'alinéa 3) est obscur. Il gagnerait en clarté à être rédigé comme suit :

"Les permissions ne peuvent être ni refusées, ni retirées, ni suspendues pour des motifs disciplinaires".

Article 4 (devenant l'article 3).

1) Au paragraphe 2, devenant l'alinéa 2, mieux vaudrait écrire au 1° : "permissions de service pour raisons familiales" et au 2° : "permissions de service pour raisons spéciales" au lieu de "permissions de service familiales" et "permissions de service spéciales".

L'observation vaut pour toutes les dispositions du projet où ces expressions sont utilisées.

2) Au paragraphe 3, devenant l'alinéa 3, le mot "combinées" doit être remplacé par "cumulées".

Article 5 (devenant l'article 4).

1) Conformément à l'observation formulée au sujet de l'article 2, l'article 5 doit être complété par un alinéa 2.

Depuis la loi du 31 mars 1987 modifiant diverses dispositions légales relatives à la filiation, les notions d'enfant légitime, d'enfant légitimé et d'enfant naturel

n'ont plus cours. La rédaction suivante est donc proposée pour l'alinéa 2 nouveau :

"Pour l'application du présent arrêté, l'enfant adoptif est assimilé à l'enfant dont la filiation est légalement établie".

2) Les chiffres figurant à l'alinéa 1er doivent être écrits en toutes lettres.

La même observation vaut pour l'article 6 (devenant l'article 5).

3) Le Conseil d'Etat observe que l'article ne prévoit pas une permission de un jour pour assister à une cérémonie du culte comparable à la communion solennelle d'un enfant, en faveur des adeptes de tous les cultes reconnus en Belgique.

Article 6 (devenant l'article 5).

1) Au paragraphe 1er (devenant l'alinéa 1er), 6°, le texte serait plus clair s'il était rédigé comme suit :

"... par l'organisme militaire compétent, pour des championnats ...".

2) Au 8°, il faut écrire : "... en République fédérale d'Allemagne; il peut obtenir des permissions ...".

.../...

Il y a une discordance entre le texte français "lorsque le service le permet" et le texte néerlandais "indien dit om dienstredenen passend is".

3) Le paragraphe 2 (devenant l'alinéa 2) serait mieux rédigé comme suit :

"Les permissions visées à l'alinéa 1er, 5°, 6° et 8° sont accordées par les chefs de corps. Les autres permissions sont accordées par le commandant d'unité".

Chapitre III.

L'intitulé doit, dans le texte français, être le suivant :

"Des permissions ordinaires".

Article 7 (devenant l'article 6).

1) Au paragraphe 1er, alinéa 2, il suffit d'écrire :

"Il peut quitter le quartier".

2) Le paragraphe 2 serait mieux rédigé comme suit :

"§ 2. Le permissionnaire ne peut quitter le quartier qu'après l'exécution totale ... (la suite comme au projet).

.../...

Il ne peut s'absenter du quartier que jusqu'à la reprise de ces activités".

Article 8 (devenant l'article 7).

Le mot "combinées" doit être remplacé par le mot "cumulées".

Article 9 (devenant l'article 8).

L'article serait mieux rédigé comme suit :

"Le milicien qui ne doit pas effectuer de prestations de service le samedi ou le dimanche bénéficie automatiquement d'une permission ordinaire jusqu'au dimanche, à minuit. Il en va de même ... (la suite comme au projet)".

Article 10 (devenant l'article 9).

La rédaction suivante est proposée pour le texte français :

"Le milicien bénéficie automatiquement d'une permission ordinaire jusqu'à minuit les jours ouvrables, après les heures normales de service, à condition qu'il ne doive pas effectuer de prestations de service après ces heures".

.../...

Article 11 (devenant l'article 10).

La rédaction suivante est proposée pour le texte français :

"Le milicien peut demander une permission ordinaire de s'absenter du quartier jusqu'à une heure déterminée après minuit".

Article 12 (devenant l'article 11).

Le paragraphe 1er gagnerait en clarté s'il était présenté en trois alinéas rédigés comme suit :

"§ 1er. Les permissions occasionnelles valent pour un jour; elles sont accordées par le commandant d'unité.

Les permissions continues valent pour deux jours ou plus; elles sont accordées par le chef de corps.

Les permissions visées aux alinéas 1er et 2 ne peuvent être refusées que pour des raisons de service".

Article 13 (devenant l'article 12).

Il y a lieu de se reporter à l'observation formulée au sujet de l'article 9 du projet d'arrêté royal examiné ce jour par le Conseil d'Etat sous le n° L. 19.669/9.

.../...

Remarque particulière.

Dans le texte néerlandais du projet, le terme "toekennen" doit être remplacé partout par le terme "verlenen".

Binnen de korte termijn die hem is toegemeten, moet de Raad van State zich bepalen tot het maken van de volgende opmerkingen.

AANHEF.

Aan het einde van het eerste lid dient te worden geschreven : "inzonderheid op de artikelen 28 en 31;".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Aangezien het artikel slechts uit één lid bestaat, dient de vermelding "§ 1" te vervallen.

Artikel 2.

De tekst van artikel 2 zou beter op zijn plaats zijn in artikel 5, waarvan hij dan het tweede lid zou vormen.

Artikel 3 (dat artikel 2 wordt).

1) Er is geen reden voor een indeling in paragrafen. Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 4 en 6.

2) De tekst van paragraaf 3 (die het derde lid wordt) is onduidelijk en zou klaarder worden als hij als volgt werd geredigeerd :

"De vergunningen kunnen niet geweigerd, ingetrokken of opgeschort worden om tuchtrekenen".

Artikel 4 (dat artikel 3 wordt).

1) In paragraaf 2, die het tweede lid wordt, zou het beter zijn in de bepaling onder 1° "dienstvergunningen wegens familieomstandigheden" en in de bepaling onder 2° "dienstvergunningen om bijzondere redenen" te schrijven in plaats van respectievelijk "familiale dienstvergunningen" en "speciale dienstvergunningen".

Deze opmerking geldt voor alle bepalingen van het ontwerp waar die uitdrukkingen worden gebruikt.

2) In paragraaf 3, die het derde lid wordt, moet het woord "gecombineerd" worden vervangen door het woord "samengevoegd".

Artikel 5 (dat artikel 4 wordt).

1) Overeenkomstig de opmerking bij artikel 2 moet artikel 5 worden aangevuld met een tweede lid.

.../...

Sinds de wet van 31 maart 1987 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de afstamming, zijn de begrippen "wettig kind", "gewettigd kind" en "natuurlijk kind" niet meer gangbaar. De volgende redactie wordt dan ook voorgesteld voor het nieuwe tweede lid :

"Voor de toepassing van dit besluit wordt het geadopteerde kind gelijkgesteld met het kind wiens afstamming wettelijk vaststaat".

2) De cijfers in het eerste lid moeten voluit worden geschreven.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 6 (dat artikel 5 wordt).

3) De Raad van State doet opmerken dat het artikel niet voorziet in een vergunning van één dag om een liturgische plechtigheid bij te wonen die te vergelijken is met de plechtige communie van een kind, ten gunste van de aanhangers van al de in België erkende erediensten.

Artikel 6 (dat artikel 5 wordt).

1) In paragraaf 1 (die het eerste lid wordt), 6°, zou de tekst duidelijker zijn als hij als volgt werd gere-digeerd :

"de door het bevoegde militaire orgaan geselecteerde dienstplichtige, sportbeoefenaar van hoog niveau, voor wedstrijden ...".

2) In de bepaling onder 8° schrijve men : "... in de Bondsrepubliek Duitsland; hij kan bijkomende vergunningen krijgen ...".

Er is een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse tekst "indien dit om dienstredenen passend is" en de Franse tekst "lorsque le service le permet".

3) Het zou beter zijn paragraaf 2 (die het tweede lid wordt) als volgt te redigeren :

"De in het eerste lid, 5°, 6° en 8°, bedoelde vergunningen worden door de korpscommandant verleend. De andere vergunningen worden door de eenheidscommandant verleend".

Hoofdstuk III.

In de Franse tekst moet het opschrift als volgt luiden :

"Des permissions ordinaires".

Artikel 7 (dat artikel 6 wordt).

1) In paragraaf 1, tweede lid, is het voldoende om te schrijven :

"Hij kan het kwartier verlaten".

2) Paragraaf 2 zou beter als volgt worden gere-
digeerd :

"§ 2. De verlofganger kan het kwartier slechts
verlaten na de volledige uitvoering ... waarbij zijn aan-
wezigheid in de eenheid vereist is.

Hij kan in het kwartier slechts afwezig blijven
tot hij die activiteiten moet hervatten".

Artikel 8 (dat artikel 7 wordt).

Het woord "gecombineerd" moet vervangen worden
door het woord "samengevoegd".

Artikel 9 (dat artikel 8 wordt).

Het zou beter zijn het artikel als volgt te re-
digeren :

"De dienstplichtige die geen dienstprestaties moet
leveren op zaterdag of zondag, heeft automatisch een gewone
vergunning tot zondag om middernacht. Hetzelfde geldt voor
... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 10 (dat artikel 9 wordt).

Voor de Franse tekst wordt de volgende redactie
voorgesteld :

"Le milicien bénéficie automatiquement d'une permission ordinaire jusqu'à minuit les jours ouvrables, après les heures normales de service, à condition qu'il ne doive pas effectuer de prestations de service après ces heures".

Artikel 11 (dat artikel 10 wordt).

Voor de Franse tekst wordt de volgende redactie voorgesteld :

"Le milicien peut demander une permission ordinaire de s'absenter du quartier jusqu'à une heure déterminée après minuit".

Artikel 12 (dat artikel 11 wordt).

Paragraaf 1 zou duidelijker worden als hij werd opgesplitst in drie leden, geredigeerd als volgt :

"§ 1. De occasionele vergunningen gelden voor een dag; ze worden verleend door de eenheidscommandant.

De doorlopende vergunningen gelden voor twee of meer dagen; ze worden verleend door de korpscommandant.

De in het eerste en het tweede lid bedoelde vergunningen kunnen enkel om dienstredenen worden geweigerd".

.../...

Artikel 13 (dat artikel 12 wordt).

Er wordt verwezen naar de opmerking die is gemaakt bij artikel 9 van het ontwerp van koninklijk besluit dat heden door de Raad van State is behandeld onder het nummer L. 19.669/9.

Bijzondere opmerking.

Overal in het ontwerp zou de term "toekennen" vervangen moeten worden door de term "verlenen".

La chambre était composée de

Messieurs : P. FINCOEUR,
de Heren :

R. ANDERSEN,
M.-L. THOMAS,

Madame : R. DEROY,
Mevrouw :

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. FORTPIED, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

R. DEROY.

De kamer was samengesteld uit

conseiller d'Etat, président,
staatsraad, voorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

greffier,
griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. FORTPIED, eerste auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. FINCOEUR.